

**TRANSLATION ACCURACY OF IDIOMS
IN *THE ALCHEMIST* BY PAULO COELHO
FROM ENGLISH INTO INDONESIAN**

A THESIS



By:

Grace Melina

1213016003

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
WIDYA MANDALA CATHOLIC UNIVERSITY
SURABAYA**

2020

**TRANSLATION ACCURACY OF IDIOMS
IN *THE ALCHEMIST* BY PAULO COELHO
FROM ENGLISH INTO INDONESIAN**

A THESIS

Presented to Faculty of Teacher Training and Education
Widya Mandala Catholic University Surabaya
in partial fulfillment of the requirement for the Degree of
Sarjana Pendidikan in Teaching English as Foreign Language



By:

Grace Melina

1213016003

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
WIDYA MANDALA CATHOLIC UNIVERSITY
SURABAYA**

2020

APPROVAL SHEET

(I)

This thesis entitled **Translation Accuracy of Idioms in *The Alchemist* by Paulo Coelho from English into Indonesian** conducted and submitted by Grace Melina has been approved and accepted in partial fulfillment of the requirement for *Sarjana Pendidikan* Degree in Teaching English as Foreign Language by the following advisor:



Prof. Anita Lie, M. A., Ed. D.

Thesis Advisor

APPROVAL SHEET

(II)

This thesis entitled **Translation Accuracy of Idioms in *The Alchemist* by Paulo Coelho from English into Indonesian** prepared and submitted by the Board of Examiners on June 2, 2020.



Drs. B. Himawan S. W., M. Hum.
Chairperson



Imelda Gozali, B.Eng., M.Pd.
Secretary



Prof. Anita Lie, M. A., Ed. D.
Member



Muk Prijambodo, M. Pd.
Dean
Faculty of Teacher Training and
Education



Winarlim, M. Sc.
Head
English Language Education
Study Program

SURAT PERNYATAAN

Bersama ini saya:

Nama : Grace Melina

Nomor Pokok : 1213016003

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Jurusan : Pendidikan Bahasa Inggris

Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan Unika Widya Mandala Surabaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:

Translation Accuracy of Idioms in The Alchemist by Paulo Coelho from English
into Indonesian.

benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri. Apabila skripsi ini ternyata merupakan hasil plagiarisme, maka saya bersedia menerima sanksi berupa pembatalan kelulusan dan/atau pencabutan gelar yang telah saya peroleh.

Demikianlah surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan dengan penuh kesadaran.

Surabaya, 11 Mei 2020

Yang membuat pernyataan,



Grace Melina

Mengetahui:

Dosen Pembimbing I/Tunggal,

Anita Lie

Prof. Anita Lie, Ed.D.

Dosen Pembimbing II,

**SURAT PERNYATAAN
PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH**

Demi Perkembangan Ilmu Pengetahuan, saya sebagai mahasiswa Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya.

Nama Mahasiswa : GRACE MELINA
Nomor Pokok : 1213016003
Program Studi Pendidikan : BAHASA INGGRIS
Jurusan : PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI
Fakultas : KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
Tanggal Lulus : 2 JUNI 2020

Dengan ini ~~SETUJU/TIDAK SETUJU~~ Skripsi atau Karya Ilmiah saya.

Judul :
TRANSLATION ACCURACY OF IDIOMS IN THE ALCHEMIST
BY PAULO COELHO FROM ENGLISH INTO INDONESIAN.

Untuk dipublikasikan/ditampilkan di Internet atau media lain (Digital Library Perpustakaan Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya) untuk kepentingan akademik sebatas sesuai undang-undang Hak Cipta yang berlaku.

Demikian surat pernyataan ~~SETUJU/TIDAK SETUJU~~ publikasi Karya ilmiah ini saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 4 JUNI 2020

Yang menandatangani


METERAI
TEMPEL
6000
ENAM RIBU RUPIAH
GRACE MELINA

NRP. 1213016003

STATEMENT OF AUTHENTICITY

I declare that this thesis is my own writing, and it is true and correct that I did not take any scholarly ideas or work from others dishonestly. All the cited works were quoted in accordance with the ethical code of academic writing. I will take all the consequences if plagiarism is found in this thesis.

Surabaya, June 4, 2020

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Grace Melina', with a stylized flourish at the end.

Grace Melina/1213016003

ACKNOWLEDGEMENT

Let me humbly give all the glory to Father in Heaven who has granted me His grace so the writer could finally finish this thesis entitled “Translation Accuracy of Idioms in *The Alchemist* by Paulo Coelho from English into Indonesian” as a partial fulfillment of the requirement for the Sarjana Pendidikan Degree.

The thesis cannot be completed without various supports from many parties who have participated and coordinated well in helping the writer. Thus, the writer would like to give her big gratitude to:

1. Mr. Go Tjhing Lian and Mrs. Tjioe Khiem-Khiem, the writer’s parents who love and support the writer.
2. Ms. Go Hwei Mei, Mr. Go Hwei Beng and Mr. Go Hok Seng, the writer’s siblings who love the writer abundantly.
3. Prof. Anita Lie, M. A., Ed. D., the advisor of this research who has patiently given her inputs, suggestions, support and time for the writer’s thesis.
4. Drs. B. Himawan S. W., M. Hum. and Imelda Gozali, B.Eng., M.Pd., the examiners of this research who have given their comments and suggestions.
5. Mr. Andrias Tri Susanto, S. Pd., M. A. and Liana Riani Ramli, S. Pd., the validators of this research who have given their time and comments.
6. Mr. Dr. V. Luluk Prijambodo, M. Pd., the Dean of the Faculty of Teacher Training and Education.

7. Mr. Hady Sutris Winarlim, M. Sc., the Head of English Education Study Program.
8. Ms. Christine Angela, Ms. Nawa Malini, Ms. Liana Riani Ramli, S. Pd., Ms. Evita Isabella Sugihaman and Ms. Theresia Giska P., the writer's best friends in completing this thesis.
9. All the lecturers in the English Department of Widya Mandala Catholic University Surabaya who have taught the writer in order to finish this thesis.
10. Family and friends who have supported and motivated the writer in finishing this thesis.

Surabaya, June 2020

Grace Melina

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE	i
APPROVAL SHEET (I)	ii
APPROVAL SHEET (II)	iii
SURAT PERNYATAAN	iv
SURAT PERNYATAAN PUBLIKASI	v
STATEMENT OF AUTHENTICITY	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF FIGURES	xi
LIST OF TABLES	xii
ABSTRACT	xiii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Study	1
1.2. Statement of the Problem	5
1.3. Objective of the Study	5
1.4. Theoretical Framework	6
1.5. Scope and Limitation	6
1.6. Definitions of Key Terms	6
1.6.1. Idioms	6
1.6.2. <i>The Alchemist</i> by Paulo Coelho	7
1.6.3. <i>Sang Alkemis</i> by Tanti Lesmana	7
1.7. Significance of the Study	8
1.8. Organization of the Proposal	9
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE	10
2.1. Related Literature	10
2.1.1. Theory of translation	10
2.1.1.1. Definitions of translation	10
2.1.1.2. Types and methods of translation	11
2.1.1.3. Process of translation	15

2.1.2. Theory of idiom	17
2.1.2.1. Definitions of idioms	17
2.1.2.2. Types of idioms	18
2.1.2.3. Strategies of translating idioms	21
2.1.3. Accuracy Indicators	24
2.2. Previous Studies	26
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	30
3.1. Research Design	30
3.2. Source of Data	30
3.3. Unit of Analysis	31
3.4. Data Collection	31
3.5. Technique of Data Analysis	32
3.6. Triangulation	36
CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS	40
4.1. Findings	40
4.2. Discussions	43
4.2.1. Using an idiom with similar meaning and form	43
4.2.2. Using an idiom with similar meaning but dissimilar form	46
4.2.3. Translation by paraphrase	48
4.2.4. Translation by omission	51
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS	53
5.1. Conclusion	53
5.2. Suggestions	54
REFERENCES	55
APPENDICES	58
Appendix 1: Inter-rater reliability calculation	58
Appendix 2: List of idioms and translation strategies	63
Appendix 3: Score of accuracy and occurrences	76
Appendix 4: List of idioms' translation strategies	89

LIST OF FIGURES

Figure 2.1	14
Figure 2.2	15
Figure 2.3	16

LIST OF TABLES

Table 2.1	25
Table 3.1	31
Table 3.2	32
Table 3.3	34
Table 3.4	35
Table 3.5	39
Table 4.1	41
Table 4.2	42

ABSTRACT

Melina, Grace. (2020). *Translation Accuracy of Idioms in The Alchemist by Paulo Coelho from English into Indonesian*. S-1 Thesis. The English Department of Widya Mandala Catholic University, Surabaya.

Advisor: Prof. Anita Lie, M. A., Ed. D.

Keyword: *Translation accuracy, The Alchemist, Sang Alkemis, idioms, translation*

Translation is important in order to transfer meaning or message from the source language (SL) into the target language (TL). This study focused on idiomatic expressions in *The Alchemist* by Paulo Coelho which were translated into *Sang Alkemis* by Tanti Lesmana. There were two objectives of this study, which are: (1) to identify what are the strategies used in translating the idioms from *The Alchemist* into *Sang Alkemis* and (2) to find out whether the idiomatic expressions in *The Alchemist* are translated accurately into *Sang Alkemis*. The data of this study was taken from both *The Alchemist* and *Sang Alkemis*. The writer analyzed the translation strategies based on Baker (2001:63). The writer used triangulation to avoid subjectiveness in measuring the level of accuracy. Along with the two validators, the writer measured the level of accuracy for each idiom found in the novel. From this study, the writer found out that the translator used four strategies of translation to the idiomatic expressions. The strategies are: (1) using an idiom of similar meaning and form, (2) using an idiom of similar meaning but dissimilar form, (3) translation by paraphrase and the last one is (4) translation by omission. By using these strategies, the translator successfully transferred the idioms from English into Indonesian accurately. This study found 78 idioms in the novel. 67 idioms were translated accurately while the other 11 idioms were not translated accurately or even omitted. Based on the four strategies of translation, 5 idioms (6.41%) were translated through the first strategy, 7 idioms (8.97%) the second strategy, 63 idioms (80.77%) the third strategy and 3 idioms (3.85%) the fourth strategy. In conclusion, overall the idioms in *The Alchemist* are translated accurately from English into Indonesian.